

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة في حياة الإنسان، واللغة هي الواقعة التي تنميتها وتشتها مناسبة الناس المستخدمين لهذه اللغة، واللغة هي مجموعة الاشارة التي يستعمل الناس ليعبروا الأفكار والشعور والغضب والإرادة. وبتعريف الأخرى أن لغة هي آلة التي يستعملها الناس ليقدموا الأفكار والشعور ولأهداف من تركيب الكلمات مفهوما للغبي.

(Hermawan, 2011:9)

أن اللغة العربية هي لغة نبياً مُجَّد ﷺ، ولغة أصحاب ﷺ، وقد اعتنوا بها عناية كبيرة، وهي الوعاء الذي نقل بها إلينا، فسجل حديث رسول الله ﷺ ونقل الذين إلينا باللغة العربية. (خالد، ٤٥١: ٢٠٠٣)

دور اللغة مهمة في حياة المجتمع لأنها بدون اللغة لا يستغني الفرد على أنشطته كاملاً، وبها ستكون كل عمل الإنسان سهلاً. في العالم كثير من اللغة تطورت أحدها اللغة العربية. من حيث تعرف للغة العربية للغة الذين لموقعها كانت للغة القرآن والحديث. بإنظار النتيجة التي تمتلك لغة كانت للغة القرآن والحديث والكتب. تعلم

اللغة العربية هي شرط مطلق لفهم القرآن وفهم احكام الإسلام كدليل الحيات،
فلذلك ينبغي للمسلمين أن يتعلموا اللغة العربية جيداً. ولكن اللغة الإندونيسية لديهم
اللغة قياسية وغير القياسية وهو يختلف عن اللغة العربية ويختلف بين الثقافة العربية
والثقافة الإندونيسية، لذلك فإن ترجمة اللغة العربية شعور صعب. كما قدم رضلية زين
الدين في كتابه انه قال أن بعض التلاميذ يشعرون أن تعلم اللغة العربية أصعب من
تعلم اللغة الأجنبية. (Zainudin, 2005:20)

دراسة اللغة هي عملية تعلم وتعليم اللغة. واما اللغة العربية هي مادة صعبة حتى
أن يكون التلاميذ لم يحبوها. وفي الحقيقة أن تعليم اللغة تحتاج إلى عادة والتمرين
للتلاميذ في القراءة والكتابة أو في التكلم، وذلك تجري على دراسة اللغة.
(Efendi,2005:46-47)

الصعوبة في التعلم تسبب ضعف قوة عقلي الطلاب الصعبة ليتفوق الشخص
أو قليل الدافعية، قليل السعي، قليل الرغبة، التعف أو قليل قدرة تفاعل اللغوية
والعادة في التعلم والصعوبات للحصول مما اعطى المدرس مادة اللغة العربية.

ومن الملاحظات الأولى على مادة دراسة اللغة العربية المدرسة الثانوية بمعهد
الجوهريين جمبي فوجد الباحثة المعلومات أن دراسة اللغة العربية المخصوص في ترجمة لها
الأخطاء كثيرة والعوائق التي يواجه الطلاب. من الملاحظات اجراها الباحثة في المدرسة

الثانوية بمعهد الجوهريين جمي وجد الباحثة عدد الطلاب ان يستطيع ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية بشكل صحيح مجموعته ثمانية طلاب وتسعة عشر طالب آخر تعتبر غير قادر في ترجمة اللغة العربية من مجموعته سبعة وعشرين طالب. وهذا مسبب بخلفية تربية يعني الطلاب الذين يخرجون من المدرسة ابتدائية الحكومية وبعضهم الذين يخرجون من المدرسة ابتدائية الإسلامية، منهم يرون أنه لم يتعلموا درس اللغة العربية في المدرسة ابتدائية حكومية حتى يساهم الصعوبة للحصول درس اللغة العربية. هذا يسبب مستويات مختلفة من قدرة الطالب في الترجمة اللغة العربية.

المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين هي إحدى مؤسسات تربية الإسلامية في تنجونج جوهور سبرانج مدينة جمي، وفي هذه المدرسة يجب الطلاب ان يتكلموا باللغتين فهى اللغة العربية واللغة الإنجليزية. فإحدى مؤسسة التربية فكانت اللغة الأجنبية التي تدرس فيها هى اللغة العربية كانت عملية تعلم اللغة العربية مدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جيدة ولكن عندما عملية تعليم اللغة العربية فقد وجد فيها مشكلات وعوائق وتخصص في الترجمة.

المشكلات السابقة، فحتاج إلى معالجة إما من الطلاب وإما من المدرس لمعالجة المشكلات في ترجمة اللغة العربية، لأن الترجمة هى قسم الذى لم يفرق من تعليم اللغة العربية لإعطاء الفهم التام على المادة مما وصل المدرس.

لمعالجة صعوبة الطلاب في ترجمة اللغة العربية فيلزم للمدرس أن يستعمل الطريقة والمادة المناسبة بقدره الطلاب، لأن باستعمال الطريقة والمادة المناسبة لتكون الطلاب سهلا في ترجمة ويفهم المادة مما وصل المدرس، وكذلك المدرس يترتب دراسة اللغة العربية لتكون رغبة عالية في نفس الطلاب ليعلمون اللغة العربية.

هذا البحث أراد الباحثة ان اجرب واختيار الموضوع عن مشكلات ترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية بمعهد الجوهرين جمي بالحجة أن اجرب البحث عن قدرة الطلاب لا يستطيعون ترجمة اللغة العربية، حتى يسبب الطلاب الصعبة لفهم مادة اللغة العربية مما درس المدرس. ومن أجل المشكلات ترجمة اللغة العربية.

من خلفية البحث السابقة، فأراد الباحثة أن اجرب البحث عن تلك المسألة في كتابة الرسالة العلمية تحت العنوان "مشكلات ترجمة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الثانوية بمعهد الجوهرين جمي"

ب. مشكلات البحث

أما مشكلات البحث فهي:

١. مختلفة قدرة الطلاب في الترجمة اللغة العربية

٢. صعوبة الطلاب في ترجمة اللغة العربية

٣. وجود الأخطاء والعوائق التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية

ج. تحديد البحث

أما تحديد البحث في هذا البحث، فحدد الباحثة وهي عن مشكلات ترجمة

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الفصل احد عشر (أ) المدرسة

الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي

د. أسئلة البحث

فا اسئلة التي تكو في هذا البحث وهي ما يلي :

١. كيفية عملية تعلم الترجمة لدى الطلاب الفصل احد عشر (أ) مدرسة الثانوية

بمعهد الجوهريين جمبي؟

٢. ما المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهريين جمبي؟

٣. ما الجهود من الطلاب والمدرس لمعالجة المشكلات في ترجمة اللغة العربية الى

اللغة الإندونيسية الطلاب الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد

الجوهريين جمبي؟

هـ. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

أما أهداف البحث وهي مايلي:

١. لمعرفة كيف عملية تعليم الترجمة لدى الطلاب الفصل احد عشر (أ) مدرسة

الثانوية بمعهد الجوهرين جمبي

٢. لمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية الطلاب الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد الجوهرين

جمبي

٣. لمعرفة ما الجهود من الطلاب والمدرس لمعالجة المشكلات في ترجمة اللغة العربية

إلى اللغة الإندونيسية الطلاب الفصل احد عشر (أ) المدرسة الثانوية بمعهد

الجوهرين جمبي

٢. فوائد البحث

أم فوائد البحث وهي مايلي:

١. لزيادة العلوم والمعارف الباحثة عن تدريس اللغة العربية

٢. لتكميل الشروط من الشرط اللازمة للحصول على درجة الأول (s1)

و. توضيح المصطلحات

١. المشكلات

كما مكتب في قاموس إندونيسيا أن المشكلات هي المسألة التي توجد المسائل، تلك المسألة لم يتفوق لمعالجتها. (Depdiknas, 2005:896) المشاكل تأتي من اللغة الإنجليزية " *problematic* " وهو ما يعني المتاعب أو مشكلة. (Echols dan shadily, 2000:44)

٢. ترجمة

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. " ترجم احد الكلام " أى فسره بلسان آخر، و"ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله إلى اللغة الإندونيسية.

والترجمة اصطلاحا كما يلي:

- التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

- التعريف الثاني : استبدال مادة نصية في لغة واحدة (ل ص) بمادة نصية مكافئة معنى لها في لغة أخرى (ل م).

- التعريف الثالث : نقل المعاني من اللغة المرتمج منها إلى نفس المعاني في اللغة

المرتمج إليها. (kustiwan, 2002:20)

الترجمة هي الجهود المبذولة لإعادة إنشاء الرسائل باللغة المصدر (bsu) في

اللغة الهدف (bsa) مع ما يعادلها الطبيعية التي هي أقرب ما يمكن (Alfarisi,)

(2014:3)

٣. تعلم اللغة العربية

يمكن رؤية تعريف التعليم من منظورين وهو التعليم كعملية والتعليم نتيجة.

كعملية، يتم تعريف التعليم على أنه نشاط للتفاعل الإنساني مع البيئة. في حين أن

التعليم كتغيير هو نتيجة للتفاعل البشري مع البيئة، أي التغيرات في السلوك

(Ahmadi, 2016:31).

اللغة عبارة عن نظام تعسفي في كل كود صوت يستخدم لتبادل الأفكار

والمشاعر بين الزملاء من أفراد المجتمع الذين يستخدمون نفس اللغة (Nurbayan,)

(2008:12)

اللغة هي أداة مهمة في حياة الإنسان، واللغة هي الواقعة التي تنمية ها و نشاةها

مناسبة بتمنية الناس المستخدمين لهذه اللغة (Hermawan, 2011:9)

و. الدراسات السابقة

مُحَمَّد أدم، (قسم تربية اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة سلطان طه سيفالدين الإسلامية الحكومية جمبي) مشكلات التلاميذ في كتابة اللغة العربية بمعهد الأنصار إمباجنج كيدانج تيبو جمبي، ٢٠١٦م هذا البحث يحتى على كيف المشكلات التي يواجه التلاميذ في كتابة اللغة العربية بعهد الأنصر امباجنج كيدانج تيبو جمبي.

أحمد سكريا، (قسم تربية كلية الدين الإسلام جامعة مُجَدِيه سوراكرتا) المشكلات في تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية مُجَدِيه ٠٣ سوكرجو كندال هذا البحث يحتوي على مامشكلاتي تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية مُجَدِيه ٠٤ سوكرجو كندال.

مرياني، قدمتها البحث عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية اساس إسلامية نوسا إنداه ٢ سيمفانج ٤ سفين جمبي ٢٠١٢ م، هذا البحث يحتوي على كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية اساس إسلامية نوسا إنداه ٢ سيمفانج ٤ سفين جمبي.

